

УДК 378.1

кандидат педагогических наук, доцент Молчанова Юлия Анатольевна

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

«Нижегородский государственный педагогический университет имени Козьмы Минина» (г. Нижний Новгород);

кандидат филологических наук, доцент Терентьева Елена Валентиновна

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

«Нижегородский государственный педагогический университет имени Козьмы Минина» (г. Нижний Новгород);

старший преподаватель Скрипко Елена Сергеевна

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

«Нижегородская государственная сельскохозяйственная академия» (г. Нижний Новгород)

О РОЛИ ТЕКСТОВОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ НА ЗАНЯТИЯХ ПО АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ СТУДЕНТОВ ЯЗЫКОВЫХ ВУЗОВ

Аннотация. Данная статья посвящена вопросу работы с аутентичным текстом на иностранном языке в языковом вузе. Авторы уделяют особое внимание понятию «текст». Проведя тщательный анализ научной литературы по данному вопросу, авторы признают текст основной и целостной коммуникативной единицей, которой человек пользуется в речевой деятельности. Авторы также приводят классификации и признаки текста. По мнению авторов, студенты языкового вуза должны владеть полным набором навыков и приемов работы с аутентичным текстом на иностранном языке, а именно: лингвистический и лингвострановедческий анализ текста, чтение и перевод, работа с различными источниками информации (словари, справочники, надежные интернет-ресурсы). Данные виды работы с текстом являются составляющими текстовой деятельности. Обладая достаточным опытом работы в языковом и неязыковом вузе, авторы предлагают наглядную схему работы с текстом. В статье приводится пример работы с текстом. Преподаватель ставит перед собой задачу найти актуальные аутентичные тексты согласно изучаемым лексическим и грамматическим темам курса. Анализ и перевод текста побуждает создание своих собственных устных и письменных текстов у студентов. Приобретенные навыки и приемы работы в ходе текстовой деятельности будут переноситься на другие виды деятельности и будут способствовать развитию личности будущего учителя иностранного языка.

Ключевые слова: текст, текстовая деятельность, лингвистический анализ, перевод текста, чтение аутентичного текста, создание текста, языковой вуз.

Annotation. The article deals with reading, analyzing and interpreting an original text in a foreign language in a linguistic educational institution. The authors pay special attention to the concept of the text. Having studied scientific literature on the issue the authors consider the basic coherent communicative unit used in speech. The authors also give the classifications and features of the text. According to the authors, linguistic students must have a wide range of skills and methods of reading and interpreting an original text in a foreign language, namely: linguistic and cultural analysis of the text, text translation, working with different sources of information (dictionaries, reference books, credible Internet resources, etc). All these text actions can be called the text activity. Having considerable experience of working in linguistic and non-linguistic educational institutions the authors provide a graphic illustration of the text activity. The teacher has the aim to search for current original texts on lexical and grammar points under study. Text analysis and translation motivate students to create their own oral and written texts. The acquired skills and methods are applied the text activity to be transferred to other activities in order to develop the personality of the future foreign language teacher.

Key words: text, text activity, linguistic analysis, text translation, reading an original text, creating the text, linguistic educational institution.

Введение. В рамках социального взаимодействия текст представляется основной единицей общения. Он является средством порождения, хранения и передачи знаний, духовных ценностей и культурно-исторических традиций и обеспечивает их преемственность, формируя тем самым общественное сознание и определяя деятельность и поведение членов общества. Создаваемый человеком текст отражает образ мира и является ярким примером функционирования лексических и грамматических моделей языка. В современном цифровизированном обществе отмечается снижение культуры чтения студентов, познавательного интереса и кругозора в молодежной среде. Однако, данный факт убеждает преподавателей в необходимости вводить в учебный процесс аутентичные тексты на иностранном языке, т.к. работа с текстом и его всесторонний анализ – это один из важных этапов овладения иностранным языком, а следовательно, формирования развитой языковой личности и расширения кругозора. В настоящем исследовании мы сосредоточим внимание на понятии «текст» и на непосредственной работе с аутентичным текстом на английском языке для обучения правильному восприятию и интерпретации языковых единиц, а также развития навыков лингвистического анализа текста.

Изложение основного материала статьи. Текст является центральным понятием и объектом интереса исследования большинства гуманитарных наук, а именно: лингвистики, методики преподавания иностранных языков, социолингвистики, лингводидактики и др. Мы не ставим перед собой задачу детально рассмотреть все существующие подходы к понятию «текст», а лишь оперируем определениями, которые приняты в лингвистике и лингводидактике.

В традиционных словарях и энциклопедиях даются схожие определения понятия «текст», под которым понимается внутренне законченная по своему содержанию и строению последовательность отрезков письменного или устного произведения [8] или «объединенную смысловой связью последовательность знаковых единиц», обладающими такими свойствами как связность и целостность [11].

Вслед за Т.М. Дридзе, С.К. Фоломкиной и А.Н. Щукиным мы будем считать текст главной целостной единицей коммуникации, которая необходима человеку в его речевой и мыслительной деятельности [4], [9], [10]. И.Р. Гальперин рассматривает понятие «текст» как продукт мыслительного и затем речевого творческого процесса человека. Как любой продукт, он должен обладать логической завершенностью и целостностью. В идеале каждый текст должен быть озаглавлен, разделен на абзацы, объединенные разноплановой лексикой, грамматикой, стилистическими приемами и средствами. Все повествование должно быть логически выстроено в контексте соответствующей прагматической направленности. [3]. Т.М. Дридзе определяет текст как целостную единицу коммуникации и сложный знак. По мнению ученого, текст представляется комплексом смысловых элементов, функционирующих в рамках единой «замкнутой иерархической коммуникативно-познавательной структуры» [4].

Представляется логичным представить подход к тексту Д. Кристал, который связывает внутренние и внешние признаки текста. Под «текстом» понимается когнитивно, грамматически, иллокутивно и просодически структурированный результат речемыслительной деятельности человека. Текст может быть представлен в устной или письменной форме и должен соответствовать всем языковым параметрам и обладать контекстной и адресной соотнесенностью [13].

Для того, чтобы правильно работать с текстом, необходимо подвергать его некоторому анализу. А.Э. Бабайлова предлагает анализировать текст с точки зрения семисоциопсихологии и социопсихолингвистики. В рамках этих наук текст является явлением – категориальным единством трех составляющих: текст-продукт, текст-объект и текст-средство общения людей в ходе их профессиональной, учебной, познавательной деятельности. Восприятие текста таким образом позволяет рассматривать его как особенную единицу текстовой деятельности. Вслед за исследователем мы понимаем под текстовой деятельностью совокупность действий индивида, который на основании имеющихся знаний, умений и навыков структурирует собственные мысли в связный текст и передает смысловую информацию в процессе общения с тем, чтобы другой индивид воспринял ее, интерпретировал и создал свой связный текст в ответ [1].

Приводя анализ определений понятия «текст», невозможно не описать его признаки. В процессе изучения работ таких выдающихся отечественных и зарубежных исследователей, как О.И. Москальской [6], Л.Н. Мурзина и А.С. Штерн [7] и Р.-А. де Богранда, В. Дресслера [12], авторы посчитали важными такие признаки текста, как содержательная/тематическая связность (когезия) и целостность (когерентность), структурная и коммуникативная целостность, информативность и законченность мысли. Читая аутентичный текст на иностранном языке, преподаватель акцентирует внимание студентов на данных признаках текста, призывает найти языковые средства, посредством которых достигается связность и законченность и информативность. Данный этап работ считается важным, т.к. созданный студентом текст должен обладать всеми этими признаками. Опираясь на эти признаки текста, авторы разработали критерии оценивания текста, продуцируемого студентами, которые находятся в открытом доступе, и студент всегда может проверить свой текст на соответствие предложенным критериям. В качестве примера приведем данные критерии на английском языке. Speaking assessment criteria: a) task achievement; b) unity and coherence; c) lexical resource; d) grammatical range and accuracy; e) pronunciation and fluency. Учитывая критерии оценивания, обучающийся самостоятельно выбирает определенные средства языка для обеспечения смысловых связей и целостной структуры высказывания.

С целью вызвать интерес обучающегося к тексту и замотивировать его на последующую плодотворную текстовую деятельность любой аутентичный текст должен быть информативным. Исследователи Н.В. Витт и В.Д. Тункель подчеркивают, что информативность аутентичного текста на иностранном языке влияет на эффективность его усвоения студентами. Если тематика текста близка студенту, релевантная и актуальная, то чтение, анализ, интерпретация и усвоение происходят гораздо быстрее [2].

Итак, текст объединяет смысловое содержание и языковые формы. С одной стороны, это последовательность языковых значений, с другой стороны, это специфическая информация по заданной тематике, оформленная и представленная в соответствующих языковых формах [5].

С позиции психологических процессов, текстовую деятельность можно представить как композицию из следующих элементов: а) содержание текста, которое включает в себя речемыслительную деятельность обучающегося, его восприятие и воссоздание содержания оригинального текста; б) продукт или умозаключения обучающегося, которые говорят о понимании или непонимании прочитанного или услышанного; в) реакция обучающегося на продукт деятельности и стимулирование к последующей деятельности или отказ от дальнейших действий. Студент-первокурсник языкового вуза приступает к работе над текстом с достаточным словарным запасом на иностранном языке. Данное обстоятельство помогает ему извлечь из него необходимую информацию. В время чтения текста активная мыслительная деятельность сопровождается обработкой новой информации. Продуктом деятельности является порождение устного и/или письменного текста (диалог, монолог, абзац или пересказ). Текстовую деятельность можно представить в виде следующей схемы:

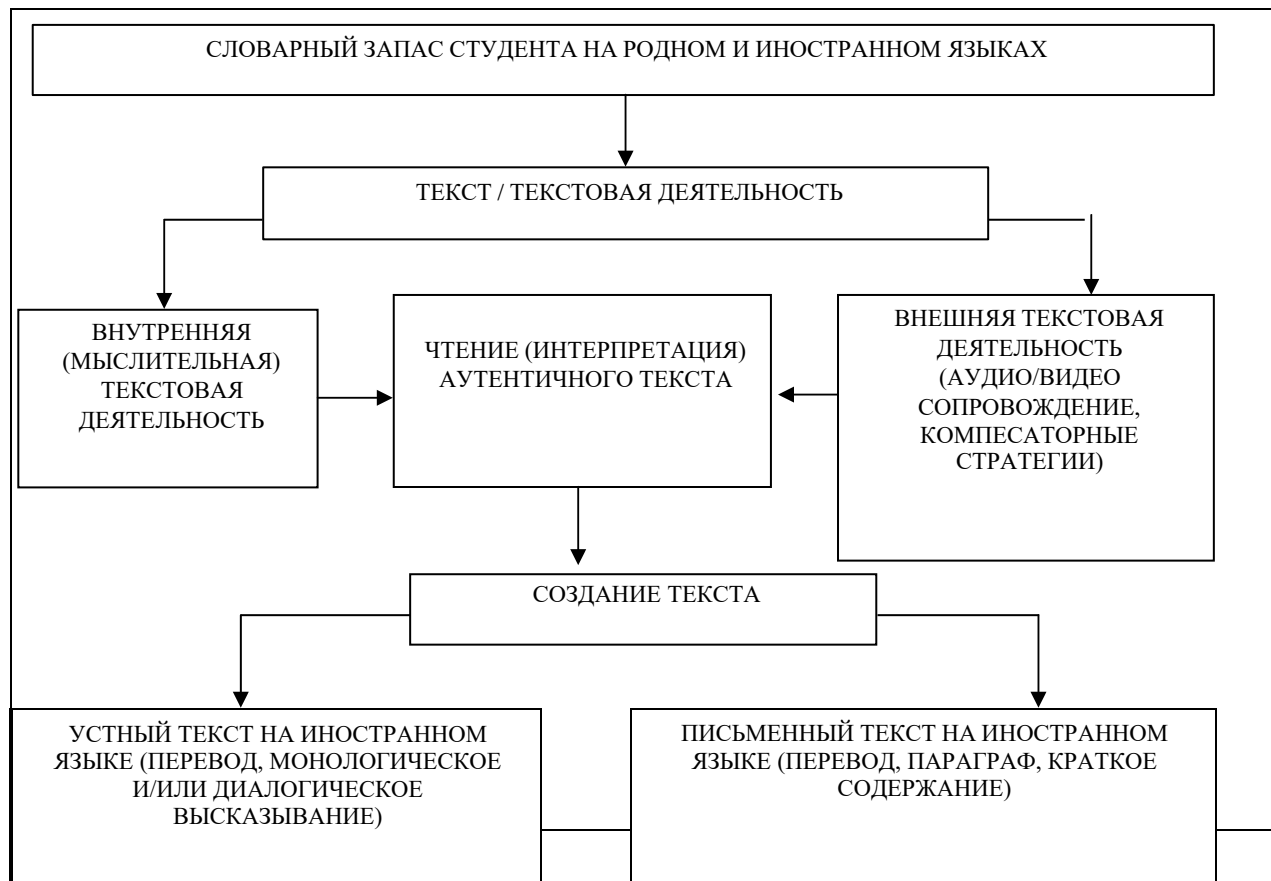


Рисунок 1. Текстовая деятельность в процессе работы над иноязычным текстом

Авторы считают важным привить и закрепить навыки работы с письменным текстом на иностранном языке у студентов первого года обучения в языковом вузе и поэтому уделяют большое внимание работе с текстом. Для этого преподаватели отбирают соответствующие теме изучаемого модуля аутентичные тексты из открытых источников, журналов, книг и справочных материалов на английском языке. Далее приведем пример работы с текстом.

Данный абзац взят из аутентичного текста 'Universities and Colleges' [15], который включает примерно 5000 печатных знаков и предлагается в рамках изучения модуля 'College Life'. Прежде чем начать работу с текстом студенты изучили базовый набор лексических единиц данной тематики и грамматический материал абзаца также не должен вызвать затруднений в узнавании и переводе. Новые слова выделяются жирным шрифтом и имеют пояснения в скобках, также их можно выделить другим цветом или дать списком после текста. Данные пояснения компенсируют сложности понимания слов-реалий.

At most British universities *the academic year is divided into three terms*. Students study *a main subject* throughout their degree course, which is usually a mix of compulsory courses and **electives** (*AmE a course that students can choose to take, but they do not have to take it in order to graduate*). Teaching methods vary between universities. Most students have lectures and seminars and there are **practicals** (*BrE a lesson or examination in science, cooking etc in which you have to do or make something yourself rather than write or read about it*) for those *doing* a science subject. At some universities students have individual **tutorials** (=a period of teaching and discussion with a tutor, especially in a British university) or **supervisions** (=the work of making sure something is done properly and according to all the rules).

Обдумывая полученную информацию, студент должен понять значение новых слов, вспомнить, существуют ли подобные реалии в его стране, и подобрать соответствующие эквиваленты, при необходимости обращаясь к англо-русскому словарю. Далее ведется работа над анализом и переводом текста. Студенту предлагается проанализировать структуру предложения, сделать его синтаксический разбор и объяснить использование определенных и неопределенных артиклей, пассивного залога и причастия настоящего времени (выделены курсивом в тексте). Для усвоения и последующего закрепления новых лексических единиц является перевод. На начальном этапе он считается главным средством обогащения словарного запаса обучающегося. Для адекватного перевода важен контекст и хорошее знание лексики. Представляется целесообразным работать параллельно и над изолированным словом, и над словом в тексте. Студенты находят соответствующие эквиваленты словам *elective* (факультативный курс, дисциплина по выбору), *practical* (практическое занятие, лабораторное занятие), *tutorial* (консультация, встреча с научным руководителем) и *supervision* (индивидуальное занятие, консультация) и соответствующим образом переводят страдательный залог (неопределенно-личным предложением) и причастие (причастным оборотом). Для закрепления и лучшего понимания контекста употребления студентам предлагается изучение словарной статьи толкового англо-русского словаря.

Следующим этапом идет работа по закреплению лексического и грамматического материала в виде выполнения различных тренировочных упражнений в различных форматах. Чаще всего это работа в ЭИОС, которая позволяет обучающемуся во время самостоятельной работы отработать и закрепить изученный лексический материал. Обучающиеся могут использовать изученные тексты, словари и грамматические пособия, вести записи и делать заметки.

После проверки и закрепления изученной лексики и грамматических конструкций обучающийся опять возвращается к текстовой деятельности, только уже в качестве «создателя» своего устного или письменного текста. Составленный обучающимся текст оценивается преподавателем по ряду критериев, одними из которых – это словарный запас и разнообразие грамматических конструкций. Для контроля словарного запаса преподаватели составляют список слов по темам модуля.

Выводы. Итак, текст представляет целостной единицей коммуникации, а текстовая деятельность является основным видом работы в языковом вузе. Являясь важным ресурсом получения информации, текст вдохновляет обучающихся на разнообразные формы деятельности, а именно: чтение вслух, лингвистический и лингвострановедческий анализ, перевод, реферирование, заучивание и др. Детальная и разноплановая работа с аутентичным текстом на иностранном языке побуждает обучающихся к созданию собственного текста, учитывая его собственные интересы, потребности и желания.

Литература:

1. Мамирбаева, Д., & Даулетмуратова, Д. (2022). Impact of globalization on higher education. *Ренессанс в парадигме новаций образования и технологий в XXI веке*, (1), 149-150.
2. Мамирбаева, Д., & Джанабаева, Ж. (2022). Discursive analysis of political discourse. *Ренессанс в парадигме новаций образования и технологий в XXI веке*, (1), 34-36.
3. Mamirbaeva, D., & Djumamuratova, D. (2023). SOME FEATURES OF PROJECT-BASED LEARNING. *QUALITY OF TEACHER EDUCATION UNDER MODERN CHALLENGES*, 1(1), 350-353.
4. Mamirbaeva, D. D., & Aymanova, S. (2023). COMPARATIVE STYLISTIC ANALYSIS OF IBRAYIM YUSUPOV'S POETRY AND ITS SPECIFICITIES IN TRANSLATION. *QUALITY OF TEACHER EDUCATION UNDER MODERN CHALLENGES*, 1(1), 431-434.
5. Suraganova, A., & Mamirbaeva, D. (2023). ASSESSING PRAGMATIC COMPETENCE. *Академические исследования в современной науке*, 2(28), 17-20.
6. Ахмедова, Л. Т., & Мамырбаева, Д. Д. (2017). Развитие критического мышления на занятиях по иностранному языку. In *ИННОВАЦИИ В СОВРЕМЕННОМ ЯЗЫКОВОМ ОБРАЗОВАНИИ* (pp. 319-322).
7. Ахмедова, Л. Т., & Мамырбаева, Д. Д. (2018). ФОРМИРОВАНИЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ ПРЕПОДАВАТЕЛЯ-СЛОВЕСНИКА. In *Государство и право в изменяющемся мире: новые векторы судебной реформы* (pp. 403-407).
8. Mamirbaeva, D., & Kdirbaeva, D. (2023). THE IMPORTANCE OF ENGLISH LANGUAGE INSTRUCTION IN COMPUTER-MEDIATED COMMUNICATION. *SUSTAINABILITY OF EDUCATION, SOCIO-ECONOMIC SCIENCE THEORY*, 1(8), 75-79.
9. Мамырбаева, Д. (2007). *Методика обучения пассивному залогу английского языка студентов каракалпакской аудитории в высшей школе* (Doctoral dissertation, Автореф. дис.... канд. пед. наук).
10. Mamirbaeva, D. D., Sh, A., Khadjieva, D., Saymanova, A., Kodirova, M. T., & Nuraliyeva, F. A. & Abdirimova, K. *Koyshekenova TK, Dauletova M, Khudaybergenova P. Use of songs and music in.*

